

# УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ДВОСТОРОННІЙ ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

## Заплановані результати навчання:

*Метою викладання навчальної дисципліни* є якісна підготовка фахівця до іншомовного спілкування в професійній сфері на основі світового досвіду; ознайомлення студентів із принципами комунікативної компетентності в галузі професійного спілкування в усній формі; формування навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, що зумовлена професійно-діловими потребами.

*Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни* є розвиток у здобувачів вищої освіти умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах послідовного перекладу; удосконалення навичок вільного усного перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську; забезпечення засвоєння студентами відповідної лінгвістичної термінології й розширення їхніх фонових знань; навчання студентів універсальному перекладацькому скоропису; сприяння формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу; залучення здобувачів вищої освіти до різноманітної перекладацької діяльності, яка активізує і розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей; допомога здобувачам вищої освіти у формуванні загальних мовленнєвих компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; досягнення розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

## *Компетентності*

### *Загальні:*

ЗК 4. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

### *Фахові:*

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

### **Програмні результати навчання:**

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.

### **Програма навчальної дисципліни**

**Тема 1.** Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування.

**Тема 2.** Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсивному просторі.

**Тема 3.** Семантичні аспекти усного послідовного двостороннього перекладу.

**Тема 4.** Лексичні труднощі, які виникають при усному послідовному двосторонньому перекладі тексту на «слух»: ключові слова, галузеві терміни (subject field words), власні імена та назви, числівники, скорочення, акроніми, без еквівалентна лексика – національно-культурні реалії, оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача, пароніми, псевдоінтернаціоналізми.

**Тема 5.** Основні ознаки відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.

**Тема 6.** Граматичні особливості усного послідовного двостороннього перекладу.

**Тема 7.** Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.

**Тема 8.** Основні принципи універсального перекладацького скоропису.

### **Трудомісткість:**

Загальна кількість годин – 90.

Кількість кредитів – 3,0 .

Форма семестрового контролю – екзамен.